



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

# BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT 22 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 2/9/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông ..... 972-977-5037

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle ..... 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

#### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm . . . . 214-549-0897

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## NGƯỜI TÍN HỮU CÔNG GIÁO ĐÍCH THỰC

Có câu chuyện về một thầy cả Do thái bị quân Rôma bắt bỏ tù. Trong nhà tù, ông được cung cấp đầy đủ của ăn và nước uống. Với thời gian, người ta thấy vị thầy cả này một ngày yếu nhược hơn. Một y sĩ được mời đến chẩn mạch cho ông. Y sĩ cho biết rằng vị thầy cả này kiệt sức đến độ nguy hiểm cho tính mạng vì bệnh thiếu nước. Nghe vậy, những người cai tù rất bối rối vì họ không hiểu tại sao vị thầy cả này lại bị bệnh



thiếu nước mặc dù vẫn được cung cấp nước vừa đủ để sống khỏe mạnh. Thế rồi, các lính canh ngục được lệnh phải dò xem vị thầy cả Do thái dùng nước như thế nào. Hóa ra, vị thầy cả này đã lấy hầu như tất cả khẩu phần nước được phát cho để dùng vào việc thanh tẩy theo tập tục Do thái, chẳng hạn như lấy nước rửa tay trước khi đọc kinh và trước khi dùng bữa.

Câu chuyện trên đây giúp chúng ta hiểu được ý nghĩa bài Phúc âm của Chúa nhật 22 Thường niên năm B hôm nay (Mc 7:1-8a, 14-15, 21-23). Những người biệt phái và luật sĩ rất khó chịu khi thấy các môn đệ Đức Giêsu không rửa tay trước khi dùng bữa theo như luật lệ các tiên nhân truyền lại. Nói về luật Do thái thì có những luật được viết ra trong sách Luật (Torah) tức trong Ngũ Kinh, 5 cuốn sách đầu tiên của Kinh thánh Cựu ước gồm Khởi nguyên, Xuất hành, Lêvi, Dân số và Đệ nhị luật; ngoài ra người Do thái còn có luật truyền khẩu gồm những qui tắc tỉ mỉ, cụ thể do các ký lục diễn giải từ luật Môsê. Đến thế kỷ thứ 5 trước khi Chúa Giêsu sinh ra thì người Do thái có tất cả 613 điều luật trong đó có 365 điều không được phép (tương ứng với 365 ngày) và 248 điều cần làm (tương ứng với số xương trong cơ thể con người).

Thật ra, Chúa Giêsu chê trách việc giữ luật của những người biệt phái và kinh sư không phải vì những luật đó tự bản chất là sai trái nhưng vì họ chỉ giữ luật theo hình thức và nghĩ rằng họ thánh thiện rồi mà không nghĩ đến động cơ, lý do đằng sau những việc giữ luật như thế.

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay như thế muốn nói với chúng ta hai điều:

Thứ nhất, chúng ta đừng có đồng hóa việc sống đạo với việc làm bên ngoài. Những việc đi nhà thờ, đọc kinh, làm việc từ thiện là tốt nhưng không nhất thiết bảo đảm cho sự thánh thiện bởi vì tôi có thể làm những điều đó do thói quen hoặc muốn phô trương. Và vì thế, không lạ gì có những người đến nhà thờ ngày Chúa nhật với ý tưởng rằng mình đã giữ luật Chúa, bất kể đi trễ, về sớm, đùa giỡn, nói chuyện, dùng điện thoại trong Nhà thờ. Hoặc là chỉ giữ bốn phận đi Lễ ngày Chúa nhật bởi vì đó là Ngày của

Chúa, còn các ngày khác được xem là của chúng ta nên chúng ta tùy ý muốn làm gì thì làm, bất chấp đạo nghĩa.

Thứ hai, có thể có một số người trong chúng ta lầm tưởng rằng khi Chúa Giêsu lên án việc giữ lề luật một cách máy móc có tính cách bề ngoài của những người biệt phái và luật sĩ là Chúa muốn hủy bỏ những luật này và chỉ muốn chúng ta sống đạo tại tâm mà thôi! Vì thế, có người cho rằng không cần phải đi nhà thờ để thờ phượng Chúa làm gì hoặc yêu tha nhân trong lòng là được rồi! Và do đó, chúng ta chỉ ích kỷ nghĩ đến cá nhân, không quan tâm đến tha nhân và có khi làm tổn thương người khác bằng những hành động xấu xa của mình.

Vì thế, chúng ta cần nhớ lại lời của Thánh Giacôbê trong bài đọc 2 hôm nay (1:17-18, 21b-22, 27): *"Anh em hãy thực thi lời Chúa chứ đừng nghe suông mà lừa dối mình. Lòng đạo đức tinh tuyền và không tỳ ố trước mặt Thiên Chúa Cha, là thăm viếng cô nhi quả phụ lâm cảnh gian truân, và giữ mình khỏi mọi vết nhơ của thế gian."*

Như thế, việc tuân thủ một số luật lệ trong Giáo hội như phải đi nhà thờ ngày Chúa nhật và những ngày lễ buộc và việc giữ chay không có làm chúng ta tinh tuyền trong mắt Thiên Chúa. Điều khiến chúng ta có một mối tương quan mật thiết với Thiên Chúa là khi chúng ta đối xử với nhau trong sự tử tế, quan tâm, tôn trọng, cảm thông, chia sẻ, yêu thương và tha thứ.

Chúng ta không phải chỉ là những người Công giáo của ngày Chúa nhật nhưng là của mỗi ngày sống trong cộng đoàn, gia đình và xã hội.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 2/9 trong Tuần 22 Thường niên năm B.  
*Quyên tiền lần 2 cho Đại học Công giáo Hoa kỳ.*
- Thứ Hai 3/9. Lễ Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 4/9 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Tư 5/9. Lễ Thánh Têrêxa Calcutta. Bồn mạng Nhóm Bác ái.
- Thứ Năm Đầu Tháng 6/9 trong Tuần 22 Thường niên.  
Cầu nguyện cho Ôn Thiên Triệu.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 7/9 trong Tuần 22 Thường niên.  
Đền tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu. *Ăn chay & Cầu nguyện cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Sự Sống Con Người theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.*
- Thứ Bảy 8/9. Lễ Sinh Nhật Đức Mẹ. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 9/9 trong Tuần 23 Thường niên năm B.

## CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào thứ Sáu (30/8) và thứ Bảy (1/9) của hai đôi tân hôn:

**Đaminh Nguyễn Vũ Gia Bảo**

&

**Anna Mai Tố Quyên**

**Phêrô Nguyễn Văn Luân**

&

**Annê Nguyễn Hoàng Phương Dung**

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho Quý anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## LỊCH TRÌNH KHỐI GIÁO DỤC

### SUNDAY SCHOOL CALENDAR

\* **Sun, Sep 02:** Labor Day Weekend / Nghỉ Lễ Lao động - No School / Nghỉ Học

\* **Sun, Sep 09:** Sunday School Resumes / Các em đi học trở lại

## CHÚC MỪNG BỒN MẠNG NHÓM BÁC ÁI

Nhân ngày lễ kính Thánh Têrêxa Calcutta, thứ Tư ngày 5/9, Bồn mạng Nhóm Bác Ái, xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh nữ ban cho Quý Anh Chị Em trong Nhóm được nhiều sức khỏe và ơn kiên trì trong công việc phục vụ những người nghèo khổ và bị bỏ rơi.

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG 9/2018

*The Pope's Prayer Intention in September 2018*

\* **Ý Chung:** Cầu cho giới trẻ tại Phi Châu. Xin cho họ được giáo dục và làm việc tại quê hương của họ.

\* **Universal:** *Young People in Africa. That young people in Africa may have access to education and work in their own countries.*

## VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ LAO ĐỘNG

**THE PARISH OFFICE WILL BE CLOSED ON THE LABOR DAY**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa thứ Hai ngày 3/9 để mừng lễ Lao Động và sẽ mở cửa lại hôm thứ Ba ngày 4/9.

*In observance of the Labor Day, the Parish Office will be closed Monday, September 3rd and will reopen Tuesday, September 4th.*

## THÔNG CÁO CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ CÁC LINH MỤC Ở NƠI KHÁC ĐẾN CỬ HÀNH BÍ TÍCH

**NOTICE OF DIOCESE OF DALLAS CONCERNING VISITING PRIESTS AND SPEAKERS**

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục khách đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận "không có gì ngăn trở" từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

*Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present an affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.*



**CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ 24 GIỜ  
TỪ 8 PM THỨ NĂM 6/9/2018  
ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 7/9/2018**

*Ý Chỉ: Cầu cho các Thanh Thiếu Niên trong Giáo xứ biết mở lòng lắng nghe tiếng Chúa mời gọi trong đời sống tận hiến*

**\* Thứ Năm 6/9/2018**

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể  
9pm-10pm: Đoàn Thanh Niên  
10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

**\* Thứ Sáu 7/9/2018**

12am-1am: Legio – Legio  
1am-2am: Legio – Legio  
2am-3pm: Legio – Legio  
3am-4am: Hội Đồng Mục Vụ - Hội Đồng Tài Chánh  
4am-5am: Thừa Tác viên Rước Lễ & Đọc Sách Thánh - Hội Hiệp sĩ Columbus  
5am-6am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

**\*\*\* Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 7/9, sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyễn, xin mọi người tiếp tục tham dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà Thờ.**

**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót**

**LỚP ESL & LỚP LUYỆN THI QUỐC TỊCH  
MÙA THU 2018**

Giáo xứ sẽ bắt đầu Lớp ESL & Luyện Thi Quốc Tịch Mỹ khóa Mùa Thu 2018 tại Trung Tâm Thánh Anphong vào đầu tháng 9 theo lịch trình như sau:

**\* Lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language)** sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Ba, 4/9/2018, từ 7pm tới 9pm.

**\* Lớp Luyện thi Công dân Mỹ (US Citizenship)** sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Tư, ngày 5/9/2018, từ 7pm tới 9pm tại phòng 137 Trung tâm Thánh An Phong.

Các lớp sẽ do nhóm thầy cô Việt, Mỹ đảm trách, từ trình độ sơ cấp đến cao cấp.

Xin liên lạc văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết (Địa chỉ: 2121 Apollo Rd., Garland, TX 75044; điện thoại 972-414-7073.)

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN  
2018-2019**

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2018-2019 vào thứ Ba ngày 21 tháng 8 năm 2018 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphong, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hằng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am. Lớp học sẽ kết thúc vào dịp Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 9 tháng 6 năm 2019.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 26  
MÙA THU 2018**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 7 tháng 9, 2018 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**\* Thứ Sáu 7 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 8 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**\* Thứ Sáu 14 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 15 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**NATURAL FAMILY PLANNING WORKSHOP**

Natural Family Planning 2-Day Workshop for couple training at St. Patrick's Catholic Church (9643 Ferndale Road, Dallas, TX 7523), will be held on Friday, September 21 (5pm-10pm) and Saturday, September 22, 2018 (9am-10pm). The registration fee will be \$150 per couple, including all books, materials and light meals both days.

Please call to register 214-912-8533 or email for additional information [bette\\_hoag@yahoo.com](mailto:bette_hoag@yahoo.com).

**NGÀY TRUYỀN THỐNG LIÊN CA ĐOÀN  
DALLAS-FORT WORTH &  
VIỆC THAY ĐỔI GIỜ LỄ CHIỀU THỨ BẢY 15/9**

Năm nay, Ngày Truyền Thống hằng năm của Liên Ca đoàn Dallas-Fort Worth lần thứ 23 sẽ được tổ chức tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào chiều thứ Bảy ngày 15/9. Đây là một ân phúc cho Giáo xứ khi mừng kỷ niệm Năm Ngân Khánh cùng với 5 hội đoàn khác, trong đó có Ca đoàn Augustinô và Ca đoàn Trinh Vương.

Để có đủ thời gian cho những ca đoàn của các giáo xứ Việt Nam thuộc 2 giáo phận trình diễn Thánh Ca sau Thánh lễ, **giờ lễ chiều thứ Bảy ngày 15/9 sẽ được dời sớm hơn 1 tiếng tức là 5 giờ chiều thay vì 6 giờ chiều như thường lệ.** Việc thay đổi giờ lễ này chỉ có vào ngày 15/9 mà thôi.

Xin mọi người lưu ý và nhắc nhở những người trong gia đình tham dự Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 15/9 cho đúng giờ.

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẰNG THÁNG**

(5/9)

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 5 tháng 9 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự **động đủ.**

**RAO HÔN PHỐI**

**Lần 2:**

\* **Anh Lê Vũ**, con ông Lê Văn Thu và Vũ Thị Thu, sẽ kết hôn với **chị Phạm Ngọc Tuyền**, con ông Phạm Ngọc Sơn và bà Phạm Thị Roan, vào thứ Bảy ngày 3/11/2018.

\* **Anh Phùng Quang Vũ**, con ông Phùng Quang Bảo và bà Vũ Thị Kim Oanh, sẽ kết hôn với **chị Châu Diễm Thư**, con ông Châu Thanh Phong và bà Đào Thị Dung Thoa, vào thứ Bảy 10/11/2018.

\* **Anh Lê Công Danh**, con ông Lê Thanh Công và bà Phạm Thị Hoan, sẽ kết hôn với **chị Trần Thị Ân-Nhận**, con ông Trần Văn Được và bà Nguyễn Thu Hương, vào thứ Bảy 24/11/2018.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

**GIỮ GÌN TRẬT TỰ, SẠCH SẼ CHUNG  
TRONG & NGOÀI NHÀ THỜ**

Trong tinh thần mừng Năm Ngân Khánh Giáo xứ (1993-2018) và để tỏ lòng kính trọng đối với Nhà Chúa, ngoài việc kêu gọi tham dự Thánh lễ một cách sốt sắng và trọn vẹn (từ đầu lễ đến cuối lễ), Cha Chính xứ xin mọi người cố gắng ý thức hơn về việc giữ gìn sạch sẽ và trật tự chung cả ở trong và ngoài Nhà thờ; cụ thể, xin đừng xả rác, vất tàn thuốc, khạc nhổ kẹo chewing gum bừa bãi, không đứng dựa gót giày vào tường Nhà thờ hoặc ngồi đặt giày lên bàn quỳ làm dơ bẩn, sắp xếp các sách hát và bài đọc ngay ngắn. Cha Chính xứ chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

**9 TUẦN CỬU NHẬT CẦU CHO VIỆC BẢO VỆ  
HỢP PHÁP SỰ SỐNG CON NGƯỜI**

**9-WEEK NOVENA FOR THE LEGAL  
PROTECTION OF HUMAN LIFE**

Theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, cứ mỗi thứ Sáu kể từ thứ Sáu ngày 3/8 đến thứ Sáu ngày 28/9, xin các tín hữu cầu nguyện và ăn chay để sự thay đổi trong Tối Cao Pháp Viện sẽ hưởng đất nước này đến gần ngày mà tất cả sinh mạng con người được bảo vệ bằng luật pháp và được tiếp nhận trong cuộc đời. Xin vào website [www.usccb.org/pray](http://www.usccb.org/pray) để tìm hiểu thêm về việc này.

*Each Friday, August 3–September 28, answer the U.S. bishops' call to pray and fast that a change in the U.S. Supreme Court will move our nation closer to the day when every human being is protected in law and welcomed in life. Join at [www.usccb.org/pray](http://www.usccb.org/pray)!*

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

## Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 26/8/2018

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,040.66
Tiền Khấn:	\$1,585.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ: 2999	\$20.00
Tiền Quảng Cáo:	\$300.00
Quỹ Bác Ái:	\$3,350.00

### Quỹ Bãi Đạp Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0011	Cao Kỳ Văn	\$300.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0110	Lê Văn Phước	\$10.00
0143	Lê Hữu Quang	\$20.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0418	Hoàng Diệp	\$50.00
0422	Trần Thị Kim Anh	\$10.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0470	Vũ Thị	\$10.00
0471	Vũ A. Chương	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1306	Đào Dũng	\$3.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1869	Bạch Văn Giàu	\$2.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
2522	Hồ Trí Luật	\$10.00
2544	Lê Văn Hiền	\$10.00
2599	O'Connor Ngọc	\$20.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$5.00
2834	Nguyễn Ngọc Chương	\$15.00
2862	Nguyễn Phú Anh	\$5.00
2872	Đình Thị Hồng	\$5.00
2888	Lại Ngọc Hoàn	\$20.00
2930	Lý Thị Kim Loan	\$20.00
2986	Cao Hoàng Danh	\$20.00
	Hội Quán	\$7,295.00
	Khối Giáo Dục	\$1,190.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0646	Khổng Trung Thần	\$100.00
0653	Vũ Thái Quyền	\$300.00
0966	Nguyễn Vinh Hạnh	\$100.00



### 5K RUN/WALK FOR THE POOR

\* **What:** 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

\* **When:** Saturday, October 20, 2018 @ 9AM

\* **Where:** Breckenridge Park

\* **Who:** Everyone of all ages!

\* **Why:** To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam.

**Includes:** T-Shirt + Medal + Awards + Lunch

\*\*\* **Register Online:** Youth: <https://goo.gl/tyvV76>;  
Adult: <https://goo.gl/KsmLTk>; Family: <https://goo.gl/v4hQcp>

\*\*\* **For more information:** Contact Vinh Nguyen (469) 733-9297, [Vinh75081@yahoo.com](mailto:Vinh75081@yahoo.com)

### 5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO

\* **Sự Kiện:** 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

\* **Thời Gian:** Ngày 20 Tháng 10, 2018 từ 9am tới 12pm

\* **Địa Điểm:** Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

\* **Người Tham Dự:** Dành cho mọi lứa tuổi

\* **Lý Do:** Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam.

\*\*\* **Quà Tặng:** Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

\*\*\* **Ghi Danh Online:** Youth: <https://goo.gl/tyvV76>;  
Adult: <https://goo.gl/KsmLTk>; Family: <https://goo.gl/v4hQcp>

Mọi chi tiết xin liên lạc: Vinh Nguyen (469) 733-9297, [Vinh75081@yahoo.com](mailto:Vinh75081@yahoo.com)

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 2/9/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2 A/C Sơn &amp; Nguyệt 972-467-7848

2212 Fulton Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 5 A/C Ngọc Uyên 469-386-9924

3804 Alamdre Lane, Richardson, TX 75082

Giáo Khu 11 A/C Trần Kiên / Ngọc 949-981-5848

4508 Maple Shade Ct., Sachse, TX 75048

**TIỆC GÂY QUỸ GIÚP ĐẠI CHỦNG VIỆN  
CHÚA BA NGÔI****15th ANNUAL SPES GREGIS HOLY TRINITY  
SEMINARY BENEFIT DINNER**

Đại Chủng viện Chúa Ba Ngôi của Giáo phận Dallas kính mời các tín hữu tham dự Tiệc Gây Quỹ lần thứ 15 sẽ được tổ chức vào thứ Sáu ngày 19/10/2018 tại Khách sạn Renaissance Dallas Addison. Để giữ chỗ và muốn biết thêm chi tiết, xin vào website của Đại Chủng viện [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org).

*You are cordially invited to the 15th Annual Spes Gregis Holy Trinity Seminary Benefit Dinner to be held on Friday, October 19 at the Renaissance Dallas Addison Hotel. For reservations and more info, please go to [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org).*

**TRUNG QUỐC: THÁNH GIÁ BỊ ĐỐT, CỜ CỘNG SẢN TREO TRÊN THÁP CHUÔNG NHÀ THỜ**

Với chủ trương “Hán hóa” để thành lập một Kitô giáo với “các đặc tính Trung quốc”, chính quyền Trung quốc đang đốt các Thánh giá trên các tháp chuông, thay vào đó là các lá cờ đỏ của Trung quốc; các biểu ngữ ca ngợi đảng và các giá trị của chủ nghĩa xã hội được treo trên các cơ sở tôn giáo, các hình ảnh thánh bị gỡ bỏ vì quá phương tây.

Trong những ngày vừa qua, tại tỉnh Hà Nam, Thánh giá của một Nhà thờ Tin lành bị đốt và Thánh giá một Nhà thờ khác ở Hà bắc bị phá hủy; ở Lạc Dương, Thánh giá bị thay bằng lá cờ đỏ; một trung tâm Công giáo ở An Dương buộc phải treo cờ. Trong một nhà thờ trong tỉnh, các nhà chức trách yêu cầu gỡ bỏ Thánh giá, những khung chữ các câu Thánh kinh viết kiểu thư pháp và một bức tranh Bữa Tiệc Ly.

Tại tỉnh Giang Tây, chính quyền cũng làm những điều tương tự. Các nhà thờ buộc phải treo cờ quốc gia, trưng ảnh chủ tịch Tập Cận Bình và những khẩu hiệu ca ngợi chủ nghĩa xã hội. Nhiều Thánh giá đã bị phá hủy, trong đó có Thánh giá của một nhà thờ Tin lành.

Ít nhất 40 nhà thờ tại Thượng nhiều bị buộc phải treo các thông cáo cấm người nước ngoài giảng đạo và những người trẻ dưới 18 tuổi không bị cấm vào nhà thờ.

Trong tỉnh Chiết Giang, chính quyền buộc các nhà

thờ phải tung hô đảng cộng sản Trung quốc bằng cách hát các bài quốc ca khi chào cờ và buộc phải tổ chức các buổi hòa nhạc theo chương trình của quốc gia.

Tại khu vực Phố đông của thành phố Thượng Hải, Nhà thờ Chúa Giêsu Kitô phải treo khẩu hiệu về “các giá trị cơ bản của chủ nghĩa xã hội.”

Hán hóa, khẩu hiệu do Tập Cận Bình phát động từ vài năm nay, nhằm mục đích buộc tất cả các tôn giáo đồng hóa với văn hóa Trung Quốc và trên hết là nhằm đặt các tôn giáo dưới quyền của đảng cộng sản. Theo nhiều tín hữu Trung Quốc, “dưới tấm áo của chủ nghĩa yêu nước, các tôn giáo đang bị gạt bỏ các yếu tố đức tin và được xem như công cụ chính trị phục vụ cho chính phủ và đảng.” Một tín hữu Công giáo nói với hãng tin Asia News: “Lúc này, với những lá cờ đỏ, những bài quốc ca, lệnh cấm những người trẻ đến nhà thờ, các nhà thờ dường như ngày càng giống như các văn phòng chính phủ hơn.”

Không có tôn giáo nào thoát khỏi sự đồng hóa này. Kể từ ngày 27/8, tu viện Phật giáo Thiếu Lâm ở Hà Nam cũng đã tổ chức lễ chào cờ mỗi sáng. Toàn bộ Hội Phật giáo Trung Quốc đã quyết định tham gia vào chương trình này.

*Hồng Thủy (Radio Vatican)*





*Scripture: Mark 7:1-8, 14-15, 21-23*

Now when the Pharisees gathered together to him, with some of the scribes, who had come from Jerusalem, 2 they saw that some of his disciples ate with hands defiled, that is, unwashed. 3 (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they wash their hands, observing the tradition of the elders; 4 and when they come from the market place, they do not eat unless they purify themselves; and there are many other traditions which they observe, the washing of cups and pots and vessels of bronze.) 5 And the Pharisees and the scribes asked him, “Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with hands defiled?” 6 And he said to them, “Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, ‘This people honors me with their lips, but their heart is far from me; 7 in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.’ 8 You leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.”

14 And he called the people to him again, and said to them, “Hear me, all of you, and understand: 15 there is nothing outside a man which by going into him can defile him; but the things which come out of a man are what defile him.”

21 For from within, out of the heart of man, come evil thoughts, fornication, theft, murder, adultery, 22 coveting, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, foolishness. 23 All these evil things come from within, and they defile a man.”

**Meditation:** Which is more important to God - clean hands or a clean mind and heart? The Scribes and Pharisees were upset with Jesus because he allowed his disciples to break with their ritual traditions by eating with unclean hands. They sent a delegation all the way from Jerusalem to Galilee to bring their accusation in a face-to-face confrontation with Jesus. Jesus dealt with their accusation by going to the heart of the matter - by looking at God's intention and purpose for the commandments.

#### **Allow God's word to shape your heart and intentions**

Jesus explains that they void God's command because they allow their hearts and minds to be clouded by their own notions of what is true religion. Jesus accuses them specifically of two things. First of hypocrisy. Like actors, who put on a show, they appear to obey God's word in their external practices while they inwardly harbor evil desires and intentions.

#### **Allow God's word to change your way of thinking**

Secondly, he accuses them of abandoning God's word by substituting their own arguments and ingenious interpretations for what God requires. They devised clever arguments based on their own thoughts rather than on God's word. Jesus refers them to the prophecy of Isaiah (29:31) where the prophet accuses the people of his day for honoring God with their lips while their hearts were far away from choosing and doing what God asked of them.

#### **Uproot wrong thoughts and attitudes before they grow**

Where does evil spring from and what's the solution for eliminating it from our lives? Jesus deals with this issue in response to the religious leaders' concern with ritual defilement - making oneself unfit to offer acceptable sacrifice and worship to God. The religious leaders were concerned with avoiding ritual defilement, some no doubt out of fear of God, and others out of fear of pleasing other people.

Jesus points his listeners to the source of true defilement - evil desires which come from inside a person's innermost being. Sin does not happen. It first springs from the innermost recesses of our thoughts and intentions, from the secret desires which only the individual soul can conceive.

#### **Only Jesus can free us from sin and guilt**

God in his mercy sent his Son Jesus Christ to free us from our sinful cravings and burden of guilt, and to restore us to wholeness of life and goodness. But to receive his mercy and healing, we must admit our faults and ask for his forgiveness. “If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness” (1 John 1:8-9).

#### **Let Jesus be the master of your heart and desires**

When Cain was jealous of his brother, Abel, God warned him to guard his heart: “Sin is couching at the door; it's desire is for you, but you must master it” (Genesis 4:7). Do you allow any sinful desires to enter the door of your heart and mind? We do not need to entertain or give in to sinful desires or thoughts, but instead, through the grace of God, we can choose to put them to death rather than allow them to be the master who controls our way of thinking, feeling, and acting.

#### **The Holy Spirit helps us in our weakness**

Only God can change our hearts and make them clean and whole through the power of the Holy Spirit. Like a physician who probes the wound before treating it, God through his Word and Spirit first brings to light our sinful condition that we may recognize sin for what it is and call upon God's mercy and pardon. The Lord is ever ready to change and purify our hearts through his Holy Spirit who dwells within us. His power and grace enables us to choose what is good and to reject what is evil. Do you believe in the power of God's love to change and transform your heart?





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Từ Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn) 1/7-1/10

#### BÁN THỊT HEO RỪNG

**Anh Chung**

**254-729-5622**

**407-460-0615**

1/4-1/10

#### CÁN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco  
Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

**469-260-7779** 07-1/10

#### BÁN TIỆM NAIL

Cần bán tiệm Nail trong Walmart, Garland, mới remodel, tiền rent vừa phải. Xin LI để thương lượng, có thể cho trả góp.

**214-717-2868** 10/7-20/10

#### HÀNH HƯỚNG NEW MEXICO USA

- Viếng Đức Trinh Nữ Đồng Trinh Maria Guadalupe, Hobbs New Mexico, khóc tỏa mùi hương thơm hoa hồng (có chuyến đi trong ngày)
- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại nguyện đường Loretto Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung thánh đường Basilla, Chimayo New Mexico

#### DỊCH VỤ

- Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)
- Kinh doanh mở tiệm Nails / Dạy nails (từ A-Z)
- Đưa nước phí trường (giúp check in)
- Đưa nước Dallas - Houston (hàng tuần)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell

**214-703-9923** Bus. 3/6-3/7

#### NHÀ BÌNH AN

**GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**



Picture Plaque:  
\$250.00

Single Nameplate:  
\$350.00

Double Nameplate:  
\$450.00

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liem

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)



**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**    **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng địa điểm: Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỔNG  
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT... V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN... V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**

**CHO MUỐN PHÒNG**  
 Gần Firewheel Mall.  
 1 tháng/\$300.  
 L/L: Huỳnh Mỹ  
**469-406-8377**  
 207-228

**CHO MUỐN PHÒNG**  
 Cho muốn phòng khu Hồng kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng  
**469-969-4754**  
 67-68

**HIỀN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Giữ trẻ từ sơ sinh tới 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC (Đường Renner). L/L Tâm Hoàng  
**469-321-1101**  
 157-158

Nhận làm mới, sửa chữa, phục hồi ảnh tượng thờ. L/L: Nguyễn  
**214-400-2021**  
 157-139



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công giáo  
**214-692-0900**  


**CẦN NGƯỜI**  
 Cần người trông coi em bé - 5 ngày/ tuần  
 L/L Thăng  
**469-499-6313**  
 219-210

**CHO SHARE PHÒNG**  
 Nhà ở Garland, gần nhà thờ, chùa, chợ, công viên, internet, giặt, sấy.  
 L/L: Tiến / Linh  
**469-449-8894**  
 219-210


**THỢ HÀN**  
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ  
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio  
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.  
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519**  
 158-158

**CHO SHARE PHÒNG**  
 Nhà có 3 phòng cho thuê, gần nhà thờ, đường Shiloh và Beltline.  
 Ưu tiên cho nữ giới  
 Thúy **214-478-3675**  
 198-199

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**  
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện  
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình  
**L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**  
 17-309





**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 Member of Farmers Group

- XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Cóc đường Jupiter & Ballline  
 bên lề của Art Bakery & Phở Ngán)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.955.3464 (Cell)  
 Email: mdinh@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**PHỞ BÀNG**  
**(972) 487-6666**

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Thêm sự tin tưởng, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW  
 Giá đặc biệt vì luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
[www.vanthaoaesthetics.com](http://www.vanthaoaesthetics.com)  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 188, Dallas TX 75244

**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N Jupiter Rd, Suite 350  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên gia về bảo hiểm, tài sản & người & thương mại

972-487-0238 | Fax: 972-685-0288

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

**THÀNH THẬT**  
**TẬN TÂM**  
**UỶ TÍN**

Chúng tôi luôn sẵn sàng để hỗ trợ bạn  
 Mọi thắc mắc & đặt hàng

**AMBIT ENERGY**

*Orlando Real Estate Services*

**Tri and Lily Nguyen Realtors**

Residential and Commercial  
 469-233-0289  
 469-877-6086  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrnguyen@yahoo.com

**XIN CHÚA CHÚC LÀNH CHO CON**  
**Đa Minh Nguyễn Landy**

**LẠY CHÚA**  
**XIN THƯƠNG XÓT**  
**CHÚNG CON**  
**VÀ TOÀN THẾ GIỚI**

275-2758

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net). Thank you."

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Ngọc Nga Nguyễn, D.D.E.

**NHA KHOA**

*Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Chép Xương & Trồng Răng*  
*Đeo Braxi & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

11311 E. Garland Hwy, #113, #117  
Garland, TX 75041

Mọi chi tiết, gọi vào Hotline: 1.800.722.2222

**Full Duplex  
ở North Garland  
3/2 Great Cash Flow  
CASH ONLY**

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**

**Nhà bán gần GXĐMHCG  
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Nguyệt Hằng  
gặp anh Hùng

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên  
website

www.dmhcg.net dưới phần  
Advertising fee

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Uy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hồ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



Katie Duong

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm



Ngã tư Richardson và N.Garland ngay phía sau RFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6900 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.3294**

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**levi-station**  
BRACES AVAILABLE

TRƯỚC KHI  
TRỞ KHỎA TRÊN

CHUYÊN TRỊ SẴN  
BI QUAY MÀU

**25% Off**

Mỹ phẩm nhân mới  
gọi là chi-coupon

**30% Off**

cả giá trị hình nhân mới  
gọi là chi-coupon

**TẮY RĂNG TRẮNG**

ZOOM! H - (PRICE BLEACHING)

**\$299.99**

gọi hàng 972.99.00  
hoặc đến phòng khám cũng được

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
gọi \$80

**KỸ THUẬT MÒ**

**"LUXE CROWN"**

Bọc răng bằng sứ

"Porcelain" trong 1 lần hẹn

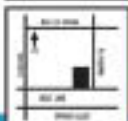
& không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**

Chỉ từ mỗi tháng

**\$89.00**

\$1,999.00 (total  
trong tháng gọi theo giá)



**PRO NAIL SUPPLY**

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate

-We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**FOCUS DENTAL**

NURTURING HEALTHY SMILES

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

**T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm**

**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.